

L'atelier sémiotique : la publication personnalisée de contenus audiovisuels.

Le genre du vidéo-dictionnaire interactif

Peter Stockinger

Paris, Fondation Maison des Sciences de l'Homme
20 janvier 2006

© Equipe Sémiotique Cognitive et Nouveaux Médias

Stockinger, Peter : L'atelier sémiotique : la publication personnalisée de contenus audiovisuels. Le genre du vidéo-dictionnaire interactif.

Rapport technique réalisé dans le cadre du projet français de R&D Saphir (Programme RIAM)

Paris, Equipe Sémiotique Cognitive et Nouveaux Médias (ESCoM), 2006.

Disciplines principales concernées :

- 1 – Sémiotique documentaire
- 2 – Sémiotique audiovisuelle

Problématiques et domaines principaux concernés :

- 1 – Publication assistée par ordinateur
- 2 – Génie documentaire
- 3 – Genre de publication

Sommaire

| | |
|--|-----------|
| AVANT-PROPOS..... | 5 |
| CHAPITRE 1 PRESENTATION GENERALE..... | 7 |
| 1.1 INTRODUCTION..... | 7 |
| 1.2 DICTIONNAIRE ET VIDEO-DICTIONNAIRE..... | 7 |
| 1.4 L'EXPLOITATION DU FONDS DES AAR VIA LE GENRE « VIDEO-DICTIONNAIRE »..... | 9 |
| 1.4 LA CONCEPTION-SPECIFICATION D'UN VIDEO-DICTIONNAIRE PAR UN GROUPE D'AUTEURS..... | 10 |
| CHAPITRE 2 LE SCENARIO DE L'ACCUEIL SUR LE SITE D'UN VIDEO-DICTIONNAIRE..... | 12 |
| 2.1 INTRODUCTION..... | 12 |
| 2.2 L'INTERFACE ET SES ZONES PRINCIPALES..... | 12 |
| CHAPITRE 3 LE DEVELOPPEMENT DE LA RUBRIQUE DICTIONNAIRIQUE..... | 15 |
| 3.1 INTRODUCTION..... | 15 |
| 3.2 LES REGIONS D'ENCADREMENT DE LA ZONE DICTIONNAIRIQUE..... | 15 |
| 3.3 LES REGIONS DICTIONNAIRIQUES - CAS DE FIGURE 1..... | 16 |
| 3.4 LES REGIONS DICTIONNAIRIQUES - CAS DE FIGURE 2..... | 16 |
| CHAPITRE 4 VISUALISER UN SEGMENT AUDIOVISUEL..... | 20 |
| 4.1 INTRODUCTION..... | 20 |
| 4.2 LES PRINCIPALES ZONES DE L'INTERFACE..... | 20 |
| 4.3 LA ZONE « TRAVAILLER AVEC LE SEGMENT »..... | 20 |
| CHAPITRE 5 TRAVAILLER AVEC UN SEGMENT AUDIOVISUEL..... | 22 |
| 5.1 INTRODUCTION..... | 22 |
| 5.2 LES PRINCIPALES ZONES DE L'INTERFACE..... | 22 |
| 4.3 LA ZONE « TRAVAILLER AVEC LE SEGMENT »..... | 22 |
| CHAPITRE 6 CONSEQUENCES POUR LA PHASE DE LA DESCRIPTION-INDEXATION D'UN CORPUS AUDIOVISUEL..... | 29 |
| 6.1 INTRODUCTION..... | 29 |
| 6.2 LES PRINCIPALES INFORMATIONS NECESSAIRES POUR LA PUBLICATION D'UN VIDEO-DICTIONNAIRE..... | 29 |

| | |
|---|-----------|
| 6.3 PARCOURS ET FORMULAIRES | 30 |
| 6.4 OPTIMISER LE RAPPORT ENTRE PRODUCTION ET PUBLICATION DE CONTENUS AUDIOVISUELS | 30 |
| CHAPITRE 7 PISTES POUR DES UTILISATIONS PLUS DIVERSIFIEES DU VIDEO-DICTIONNAIRE | 31 |
| 7.1 INTRODUCTION | 31 |
| 7.2 VIDEO-DICTIONNAIRE COLLECTIF, ELABORE PAR UNE COMMUNAUTE D'AUTEURS | 31 |
| 7.3 OPTIMISER LE RAPPORT ENTRE PRODUCTION ET PUBLICATION DE CONTENUS AUDIOVISUELS | 31 |
| 7.4 VERSIONS PERSONNALISABLES D'UN VIDEO-DICTIONNAIRE EXISTANT..... | 31 |
| CONCLUSION | 32 |
| BIBLIOGRAPHIE | 33 |
| ANNEXE 1..... | 34 |

Avant-propos

Nous présenterons dans ce rapport un scénario détaillé d'un genre de publication de contenus audiovisuels. Il s'agit du genre du vidéo-dictionnaire interactif en ligne ou sous forme d'un cd/dvd.

Le document est divisé en ... chapitres. Le premier chapitre est consacré à une présentation générale du genre de publication « vidéo-dictionnaire » ainsi que du contexte de son développement qui est très largement déterminé par la nature du contenu des Archives Audiovisuelles de la Recherche (AAR)¹ et les enjeux concernant son exploitation scientifique, pédagogique, professionnelle ou autre.

Dans le deuxième chapitre, nous présenterons le scénario de l'accueil sur le site sur lequel un vidéo-dictionnaire est publié.

Le troisième chapitre présente le scénario pour développer les éléments principaux pour faire un dictionnaire : les *sujets thématiques* d'un vidéo-dictionnaire ; les *termes-vedettes* qui appartiennent à un sujet donné et *l'article* qui présente un terme-vedette.

Le quatrième chapitre décrit le scénario de la visualisation d'un segment audiovisuel identifié et choisi pour définir, décrire, exemplifier, expliquer, ... un terme-vedette.

Le cinquième chapitre décrit le scénario de l'appropriation du contenu d'un segment audiovisuel : aide de compréhension linguistique, aide de compréhension intellectuelle, références bibliographiques, etc.

Le sixième chapitre propose encore quelques pistes pour des utilisations plus diversifiées de ce genre de publication.

Le septième chapitre, enfin, résume ce dont nous avons besoin en terme de description-indexation pour pouvoir réaliser un vidéo-dictionnaire et propose des esquisses de formulaires adaptés à cet effet – formulaires s'inspirant de ceux déjà développés pour le logiciel Interview.

¹ site des AAR : <http://semioweb.msh-paris.fr/AAR/>

Ce rapport fait partie d'une série d'autres rapports encore à réaliser d'ici fin 2008 et destinés à la description explicite du scénario de quelques genres de publication centraux en communication scientifique lato sensu (incluant également la communication de vulgarisation scientifique, la communication didactique, ...). Le cadre théorique général utilisé dans ce rapport et les autres qui spécifient un genre de publication, se trouve exposé dans [STO 05].

Ce rapport est le résultat d'un travail de R&D qui porte donc sur les exploitations, les usages qu'on peut envisager à court et à moyen terme des fonds (notamment audiovisuels) de bibliothèques ou archives en ligne. Le dit travail de R&D se décompose, pour nous, plus particulièrement en trois versants principaux que sont :

1. l'explicitation d'une méthodologie pour la description, la segmentation, l'indexation, l'enrichissement et l'adaptation-traduction d'un fond audiovisuel ;
2. l'explicitation d'une méthodologie pour la publication (assistée par ordinateur) d'un fonds audiovisuel adaptée aux besoins ou intérêts spécifiques d'un utilisateur ou d'un groupe d'utilisateurs ;
3. la spécification d'un ou de plusieurs pilotes pour exemplifier, tester et, enfin, diffuser les méthodologies et outils permettant l'exploitation personnalisée d'un fonds audiovisuel.

Ce rapport-ci fait partie donc des rapports qui documentent le deuxième versant du travail de R&D. Il ne parle pas de la description-indexation à proprement parler qui est développée dans les rapports faisant partie de la documentation des travaux accomplis pour le premier versant. Il ne développe pas non plus en détail le ou les pilotes qui serviront à tester le scénario présenté pour publier un vidéo-dictionnaire. Ces informations, on trouvera dans les rapports faisant partie de ceux qui documentent le travail accompli pour le troisième versant.

Peter Stockinger
ESCoM - FMSH
Paris - 28.01.2006

Chapitre 1

Présentation générale

1.1 Introduction

Dans ce chapitre

1.2 Dictionnaire et vidéo-dictionnaire

Comme son nom l'indique déjà, ce genre se définit par rapport au genre « classique » du dictionnaire mais aussi par rapport à celui de l'encyclopédie (thématique). Le vidéo-dictionnaire est, centralement, organisé sous forme d'une ou de plusieurs rubriques thématiquement définies (ce sont les sujets du dictionnaire) et chaque rubrique est, à son tour, composée d'articles autour d'un terme-vedette. Un terme-vedette exprime typiquement une notion ou un concept qui fait partie de, qui caractérise un sujet donné du dictionnaire.

L'article consacré à un terme-vedette est, typiquement, composé d'un ou de plusieurs définitions et d'exemples ainsi que d'indications quant à la position du terme-vedette dans le réseau de termes du dictionnaire (ce sont les renvois synonymiques, antonymiques, généralisant, spécialisant, dans un dictionnaire).

Ce qui distingue le genre du vidéo-dictionnaire des autres dictionnaires, plus traditionnels, c'est le fait que – comme son nom l'indique déjà – les définitions, exemples, etc. composant l'article d'un terme-vedette sont fournies par des documents audiovisuels et non pas textuels ou, très rarement, visuels. Autrement dit, les définitions et exemples fournis pour expliquer un terme proviennent de sources audiovisuelles et, plus spécifiquement en ce qui concerne notre cas, d'entretiens avec chercheurs, de conférences, de séminaires, mais d'autres sources telles que des prises de vue de situations et d'événements, de films scientifiques, de reportages, de documentaires.

Un exemple simple mais très séduisant, est celui du vidéo-lexique de la Cité des Sciences et d'Industrie. Ce vidéo-lexique, actuellement aussi disponible en ligne, se trouve sur des bornes interactives à la Cité et est une banque de films courts thématiquement organisés autour des grands sujets du savoir humain (Histoire et Société, Homme et Santé, ...)². Le genre du vidéo-dictionnaire tel qu'il est décrit ici, recouvre celui du vidéo-lexique de la Cité mais permet également la réalisation de produits dictionnaires bien plus sophistiqués.

En effet, à l'instar du vidéo-lexique de la Cité, la « grammaire » du genre du vidéo-dictionnaire doit être suffisamment riche pour permettre d'une part la production de quelques listes simples d'extraits vidéo, chaque liste représentant un grand sujet (ou thème de discours) couvert par le dictionnaire. En même temps, elle doit également permettre la réalisation de dictionnaires plus sophistiqués intégrant une structuration bien plus poussée des dites listes d'extraits vidéo.

Ceci dit, l'expression « vidéo-dictionnaire » est un peu trompeuse dans la mesure où rien n'empêche de fournir, à côté d'extraits vidéo, des extraits visuels statiques, textuels, sonores, d'animation, etc. pour illustrer, documenter un terme-vedette. Dans ce sens, l'expression « dictionnaire hypermédia » aurait été peut-être plus appropriée.

Les traits qui distinguent ce genre de publication au genre classique du dictionnaire (et de l'encyclopédie) sont surtout liés aux nouvelles possibilités du support numérique dans la production, diffusion et exploitation de connaissances. Je mentionne les six traits suivants :

1. Un vidéo-dictionnaire est interactif au sens banal mais aussi dans un sens plus sophistiqué dans la mesure où il permet des formes d'appropriation des connaissances qui ne sont pas réellement possibles sans support numérique (cf. à ce propos notamment le chapitre 5 et 6).

2. Un vidéo-dictionnaire peut être conçu et réalisé – d'une manière classique - comme un produit d'un auteur ou d'un groupe d'auteurs mais il peut également être réalisé (à l'instar de l'encyclopédie Wikipedia) par une communauté d'auteurs/lecteurs (par exemple, par les élèves d'un séminaire de recherche) ce qui, bien sûr, pose le problème de la gestion de la cohérence globale de la publication et de l'approbation d'une contribution spécifique à la publication.

3. Un vidéo-dictionnaire est un produit qui évolue d'une manière plus ou moins continue dans le temps. Le suivi et les mises à jour d'un vidéo-dictionnaire dépendent du rythme de son ou ses auteurs.

4. Un vidéo-dictionnaire peut se présenter sous différentes formes adaptées aux intérêts, besoins ou connaissances de ses utilisateurs. Autrement dit, une version existante d'un vidéo-dictionnaire doit s'adapter à son usager qui ne retient que certaines parties de celles-ci, qui modifie telle ou telle partie, annote, commente telle ou telle autre partie, souhaite modifier l'interface graphique de la version existante, etc.

5. Telle ou telle partie du vidéo-dictionnaire ou le vidéo-dictionnaire dans sa totalité peut être réutilisé dans le contexte d'une publication. Il peut, par exemple, constituer une partie d'un cours ou une partie d'un portail scientifique, etc. Un vidéo-dictionnaire peut servir aussi comme une ressource partagée d'un ensemble de publications distinctes qui se réfèrent à lui. Par exemple, il

² cf. le site de la Cité des Sciences et de l'Industrie : <http://www.cite-sciences.fr/francais/indexFLASH.htm>

peut être une ressource à la fois lexico-terminologique et cognitive commune à une bibliothèque collective dédiée à un domaine de connaissances et composée de produits de toute sorte : sites, textes, vidéos, images,

6. Enfin, un vidéo-dictionnaire peut être réalisé sous forme d'un site web, d'une application cd/dvd, ou encore pour le téléphone mobile.

1.4 L'exploitation du fonds des AAR via le genre « vidéo-dictionnaire »

Le genre vidéo-dictionnaire est, à notre avis bien adapté à l'exploitation du fonds scientifique des Archives Audiovisuelles de la Recherche (AAR)³ – fonds composé essentiellement d'entretiens avec des chercheurs et de conférences dans toutes les grandes disciplines des sciences humaines et sociales. Dans les entretiens et les conférences, le chercheur obligatoirement produit des définitions, des exemples, des descriptions plus développées, etc. de son ou ses domaines de recherche. Or, il s'agit ici d'une mine d'or pour la communication scientifique et didactique dont l'exploitation dépend d'un cadre méthodologique de description-indexation et de publication ainsi que d'outils techniques correspondants et faciles à manier.

La production d'un vidéo-dictionnaire à partir du fonds des AAR se présente, grosso modo (les détails, nous les verrons dans les chapitres qui suivront), comme suit :

1. Autour d'une problématique donnée, un ou un groupe d'auteurs (de chercheurs, étudiants, enseignants, ...) se constituent un corpus de travail d'extraits audiovisuels.

2. Ils définissent les sujets qui les intéressent et identifient ensuite à la manière d'un lexicologue les termes vedettes pour chaque sujet.

3. Les termes vedettes seront développés sous forme d'articles (similaires à un dictionnaire), chaque article pouvant contenir une ou plusieurs définitions, exemplifications, etc. Un article peut également être pourvu d'une carte (ou graphe) de termes du dictionnaire permettant de positionner ainsi chaque terme-vedette dans ce réseau.

4. Les définitions, descriptions, etc. proviennent essentiellement du fonds des AAR et se présentent sous forme de segments audiovisuels identifiés par les auteurs du dictionnaire ; chaque segment audiovisuel peut être enrichi et, cela, dans différentes directions : aides à la compréhension intellectuelle ; aide à la compréhension linguistique ; compléments d'information, etc.

5. Le vidéo-dictionnaire est publié sous forme d'un site web mais, il peut également l'être sous forme d'un cd/dvd.

Le pilote qui encadre et teste la méthodologie développée ici (pour une présentation générale de celle-ci, cf. [STO 05]), est constitué par un corpus de vidéos d'environ 40 heures se référant à la problématique générale « diversité linguistique et culturelle ». Sans entrer dans les détails, cette problématique peut être décomposée en une série de sujets centraux telles que les politiques

³ cf. le site des AAR : <http://semioweb.msh-paris.fr/AAR/>

linguistiques, les rapports entre langages, langues et cultures ou encore les patrimoines bio-culturels et linguistiques dans le monde. Pour mieux comprendre ces différents sujets et évaluer leur importance pour la recherche, l'enseignement et plus généralement l'opinion publique, nous allons donc « fabriquer » un vidéo-dictionnaire dont les enjeux et étapes de réalisation sont décrites dans un échéancier à part.

L'objectif est donc de créer, suivant la méthodologie exposée dans ce rapport, un vidéo-dictionnaire interactif. Pour cela, six points nous semblent être importants à retenir :

1/ Le vidéo-dictionnaire doit être, dans une première version, en ligne et, dans des versions ultérieures, disponible sous forme de cd/dvd.

2/ Ce vidéo-dictionnaire doit être évolutif, c'est-à-dire s'enrichir au fur et à mesure que le fonds audiovisuel des AAR s'enrichit (pour cela, cf. le rapport concernant la constitution d'une archive – d'un corpus – spécialisée autour de la diversité culturelle et linguistique et son enrichissement).

3/ Il doit également être conçu comme un produit collaboratif, c'est-à-dire conçu et réalisé, en principe, par un groupe plus ou moins important d'auteurs ce qui pose différents problèmes techniques supplémentaires dont, notamment, celui de l'approbation d'une contribution et de la gestion de la cohérence globale des contributions pour éclaircir un terme vedette.

4/ Un quatrième point concerne qu'un tel vidéo-dictionnaire devrait être déclinable par rapport aux particularités de ses utilisateurs : compétences préalables, intérêts, usages visés, contraintes temporelles, contraintes économiques, etc. (point qui concerne avant tout la description pragmatique ; cf. à ce propos le rapport sur la description-indexation de segments vidéo et le formulaire « description pragmatique » dans le logiciel Interview).

5/ Un cinquième point concerne le multilinguisme. Le vidéo-dictionnaire doit avoir une interface multilingue et les informations proposées doivent être accessibles pour quelqu'un qui ne maîtrise qu'approximativement la langue source (dans notre cas : le français).

6/ Enfin, un dernier point est de nature technique et concerne la compatibilité de ce vidéo-dictionnaire avec les différents navigateurs et systèmes d'exploitation.

1.4 La conception-spécification d'un vidéo-dictionnaire par un groupe d'auteurs

La production d'un vidéo-dictionnaire semble se réaliser à travers quelques phases très typiques qui, selon les ambitions des uns et des autres, peuvent être plus ou moins complexes, plus ou moins longues, également.

1/ *Choix d'une problématique*, explicitation, description, circonscription ...

2/ *Veille d'information, localisation* de vidéos dans le fond pertinentes (ou prétendument pertinentes) pour la problématique choisie.

3/ *Visionnement, prises de note,*

4/ *Conception globale du dictionnaire*. D'une manière analogue à un dictionnaire classique :

- a) les grands sujets, thèmes
- b) pour chaque sujet ou thème, une liste des termes-vedettes (un vocabulaire, une terminologie, ..) encapsulant les connaissances relatives à un sujet
- c) structure de l'article dédié à la présentation d'un terme-vedette (plus ou moins élaborée, simple, ...)
- d) rapport entre les différents termes-vedettes – réseau des termes avec ou sans définition plus précise des liens (antonymes, plus général, plus spécialisé, ...)
- e) autres parties du dictionnaire.

5/ *Réalisation progressive*

- a) identification des segments
- b) description signalétique
- c) éventuellement : enrichissements divers (traduction, ...)
- d) éventuellement : contrôles divers (du contenu, par telle ou telle personne, ...)

6/ Première publication

- a) test
- b) enrichissement, modification
- c) ...

7) Version officielle

Chapitre 2

Le scénario de l'accueil sur le site d'un vidéo-dictionnaire

2.1 Introduction

Dans ce chapitre, nous allons présenter un scénario simple pour réaliser l'accueil sur le site d'un vidéo-dictionnaire.

2.2 L'interface et ses zones principales

La figure 1 montre *un* modèle graphique de l'accueil sur un vidéo-dictionnaire tel que nous nous le représentons. Dans ce modèle, on distingue une interface composée de 3 zones principales de réalisation :

1. la zone d'accès aux rubriques du dictionnaire (zone pointillée rouge)
2. la zone principale de l'affichage des informations (zone pointillée bleue)
3. la zone d'accès aux autres parties du site (zone pointillée verte).

La zone en pointillée verte réunit l'ensemble des accès à des parties « mineures » du site mais néanmoins importantes pour des raisons d'identité du site, des droits, etc. Nous avons identifié les régions suivantes :

- région des logos (dont celui du projet Saphir) ;
- région du choix de la langue ;
- région d'infos temporelles (dernière mise à jour) ;
- région d'accès aux mentions légales ;
- région d'accès aux « crédits » ;
- région d'accès aux aides techniques ;
- région d'accès au plan du site.

Il existe certainement encore d'autres types de régions à caser ici mais il nous semble que celles mentionnées ci-dessus recouvrent les régions les plus courantes.

La zone principale pointillée bleue est réservée à l'affichage des informations ou d'accès aux informations correspondant à une des régions interactives dans les deux autres zones. Sa structure variera donc en fonction des régions avec lesquelles elle est en rapport. Nous la présenterons d'une manière détaillée lors de la discussion de la rubrique des régions faisant partie de la zone dictionnaire (zone pointillée rouge).

Enfin, la zone pointillée en rouge recouvre les rubriques du dictionnaire. Elle est composée de deux types de régions interactives :

1. les *régions qui encadrent le dictionnaire* (dans notre cas : « Présentation » – du dictionnaire - ; cf. figure 1)

2. les *régions dictionnaire à proprement parler*, c'est-à-dire les *sujets du dictionnaire* (instanciées, dans notre cas, par les titres « Langues, langages et cultures », « Patrimoines bioculturels et linguistiques », « Politiques et gestion de patrimoines », etc.).

Les *sujets* sont des grands thèmes (« macro-thèmes ») qui organisent le discours référentiel d'un dictionnaire. Autrement dit, chaque dictionnaire connaît des sujets plus ou moins explicitement délimités qui, ensemble, délimitent son univers sémantique (référentiel). Un des paramètres de différenciation d'un dictionnaire d'un autre est, comme on le sait, celui du ou des sujets actualisés et développés.

Ainsi, en nous référant à la liste (provisoire et susceptible de se modifier au fur et à mesure) des grands sujets qui couvrent notre pilote « diversité culturelle et diversité linguistique » (Annexe 1), on peut avoir des dictionnaires qui sont plus riches quant à la couverture de termes ou notion relevant plutôt des objets et environnements concernés (francophonie, famille des langues, patrimoines, ...) et d'autres qui sont plus riches quant à la couverture des pratiques en jeu (aménagement linguistiques, conservation, éducation linguistique, ...).

Dans le cas du genre vidéo-dictionnaire, chaque sujet se réalise donc, se met en scène sous forme d'une *rubrique*, la rubrique étant une unité de description du plan textuel d'un genre de publication.

Nous nous occuperons plus en détail du scénario de cette troisième zone dans le chapitre suivant (chapitre 3).

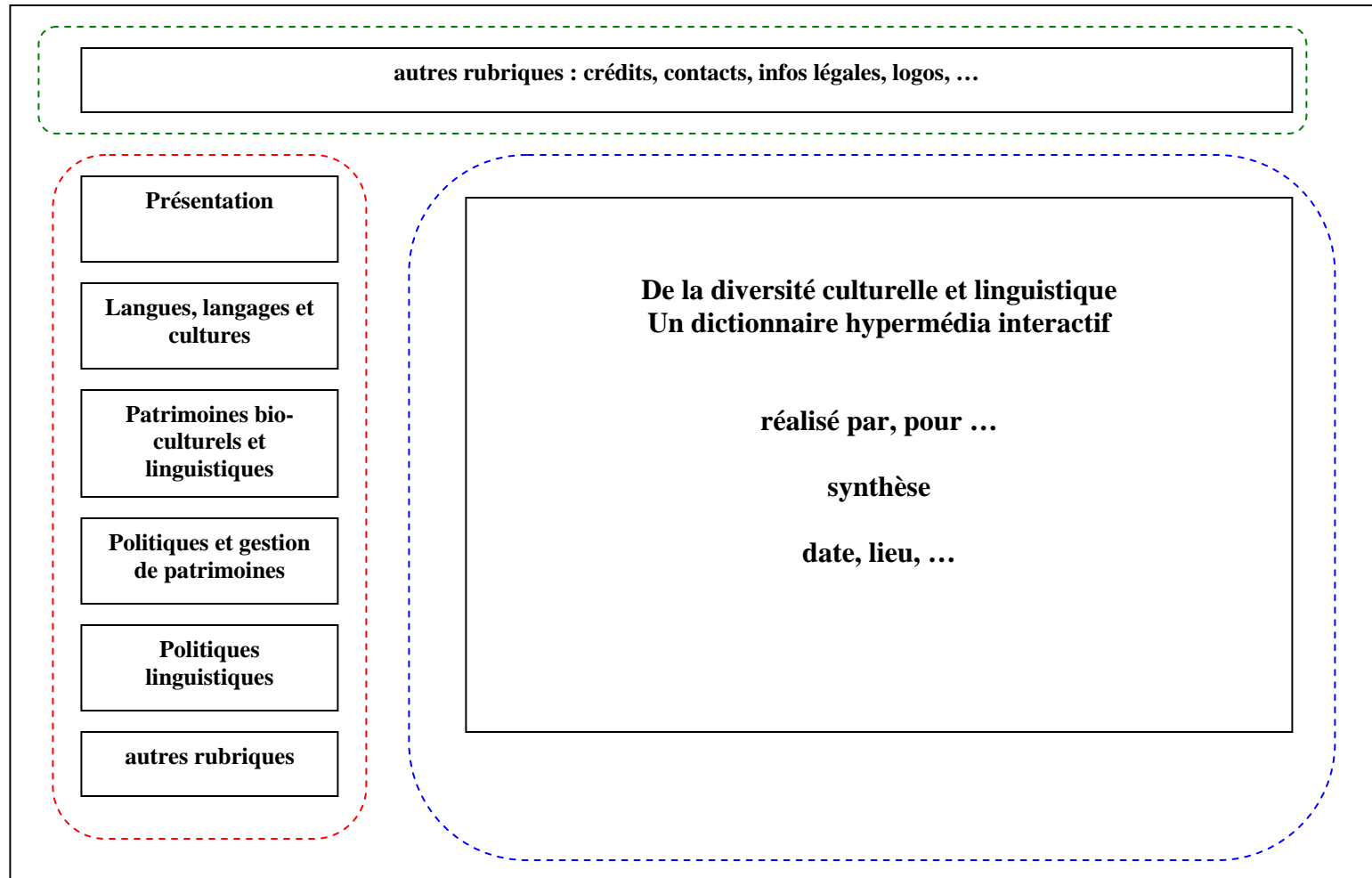


figure 1 : Représentation graphique de l'accueil sur un dictionnaire hypermédia consacré à la diversité culturelle et linguistique

Chapitre 3

Le développement de la rubrique dictionnairique

3.1 Introduction

Dans ce chapitre nous présenterons un scénario assez simple pour la publication d'un ensemble de termes vedettes composant soit des sujets d'un dictionnaire, soit un dictionnaire directement.

Comme déjà dit dans le premier chapitre, la zone pointillée rouge (figure 1) est composée de deux types de régions interactives :

1. les *régions encadrant le dictionnaire* (dans notre cas : « Présentation » – du dictionnaire - ; cf. figure 1)
2. les *régions dictionnairique à proprement parler*, c'est-à-dire les *sujets du dictionnaire* (instanciées, dans notre cas, par les titres « Langues, langages et cultures », « Patrimoines bio-culturels et linguistiques », « Politiques et gestion de patrimoines », etc.).

3.2 Les régions d'encadrement de la zone dictionnairique

Les régions nommées renvoient à des parties du dictionnaire à structure a priori assez simple. Il s'agit des parties telles que :

- « Présentation du dictionnaire »,
- « Mode d'emploi »,
- « Sur l'histoire de la production du dictionnaire »,
- « Sur les auteurs »,
- « Mot des auteurs »,
- etc.

La figure 2 montre les principaux éléments dont nous avons besoin pour construire une ou plusieurs de ces parties du dictionnaire :

1. une ou plusieurs régions interactives d'accès aux informations à proprement parler ;
2. (possiblement) une ou plusieurs sous-régions interactives d'accès par région ;
3. une page par région/sous-région développant un ensemble d'informations faisant partie d'une partie spécifiée au préalable (i.e. « Présentation », « Mot des auteurs », ...) ;
4. une structure topographique d'une ou de plusieurs zones d'affichage d'informations sur une page ;
5. une zone d'affichage composée d'un titre, d'un paragraphe d'informations textuelles, éventuellement d'une plage d'information visuelle (photo, dessin, ...) et d'une plage réunissant les références (bibliographiques, enligne, ...).

3.3 Les régions dictionnairiques - cas de figure 1

cas de figure 1 : listes des sujets – termes vedettes par sujet (figure 3)

3.4 Les régions dictionnairiques - cas de figure 2

cas de figure 2 très simple au lieu des sujets - directement liste des termes vedettes

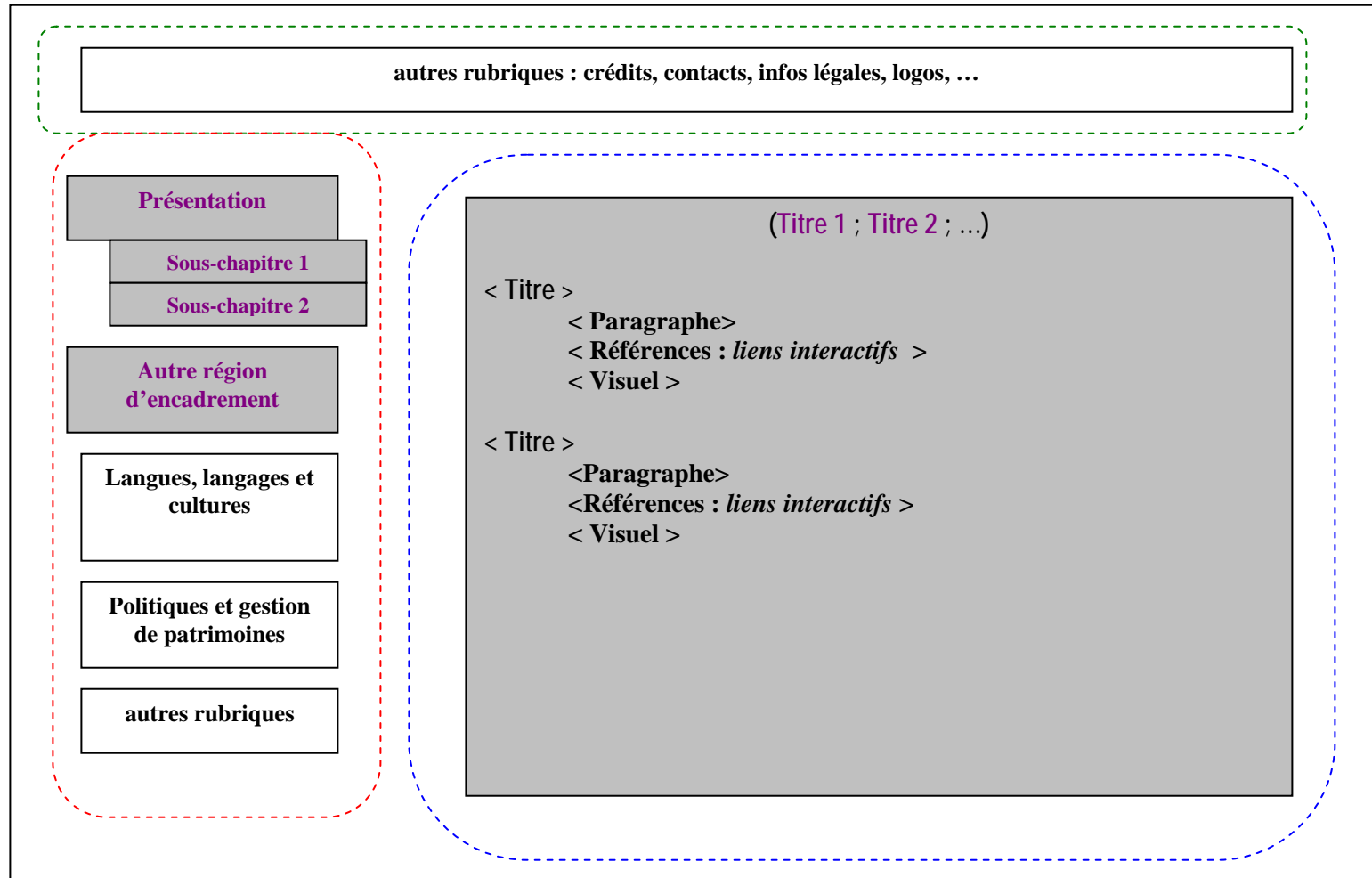


figure 2 : Représentation des éléments principaux composant l'interface d'une rubrique nommée

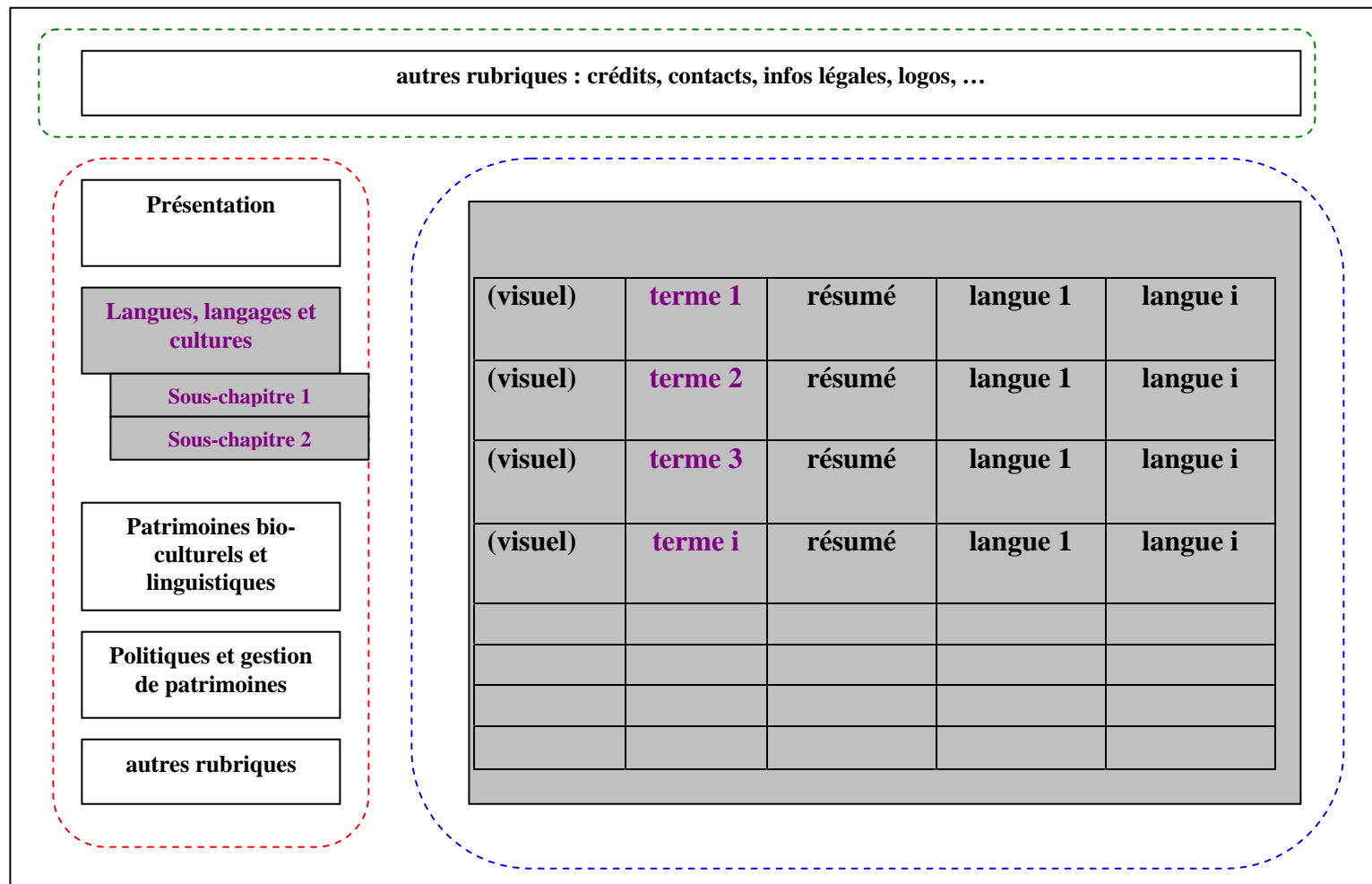


figure 3 :

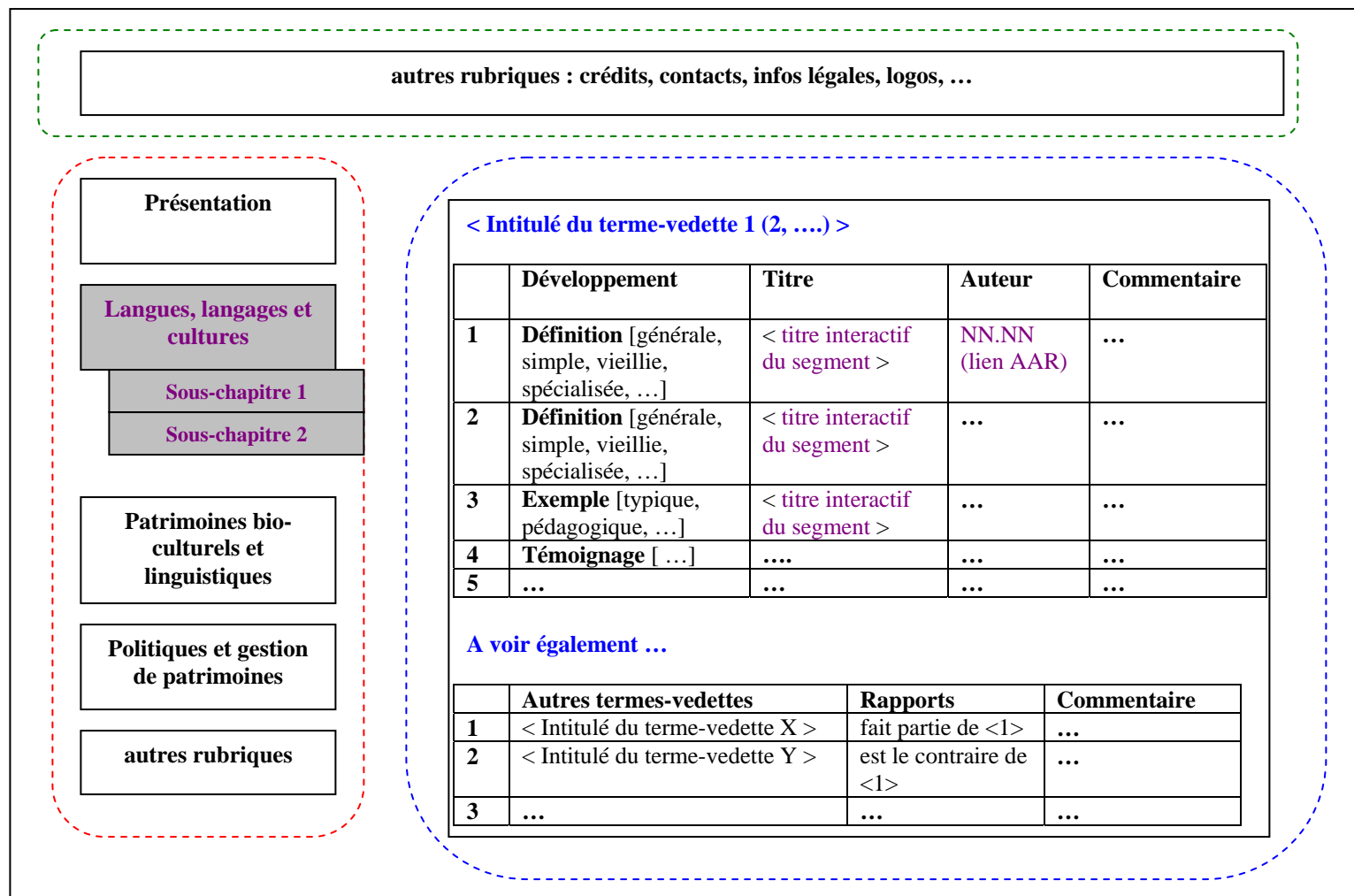


figure 4 :



Chapitre 4

Visualiser un segment audiovisuel

4.1 Introduction

Dans ce chapitre

4.2 Les principales zones de l'interface

La figure 1

4.3 La zone « travailler avec le segment »

La figure 1

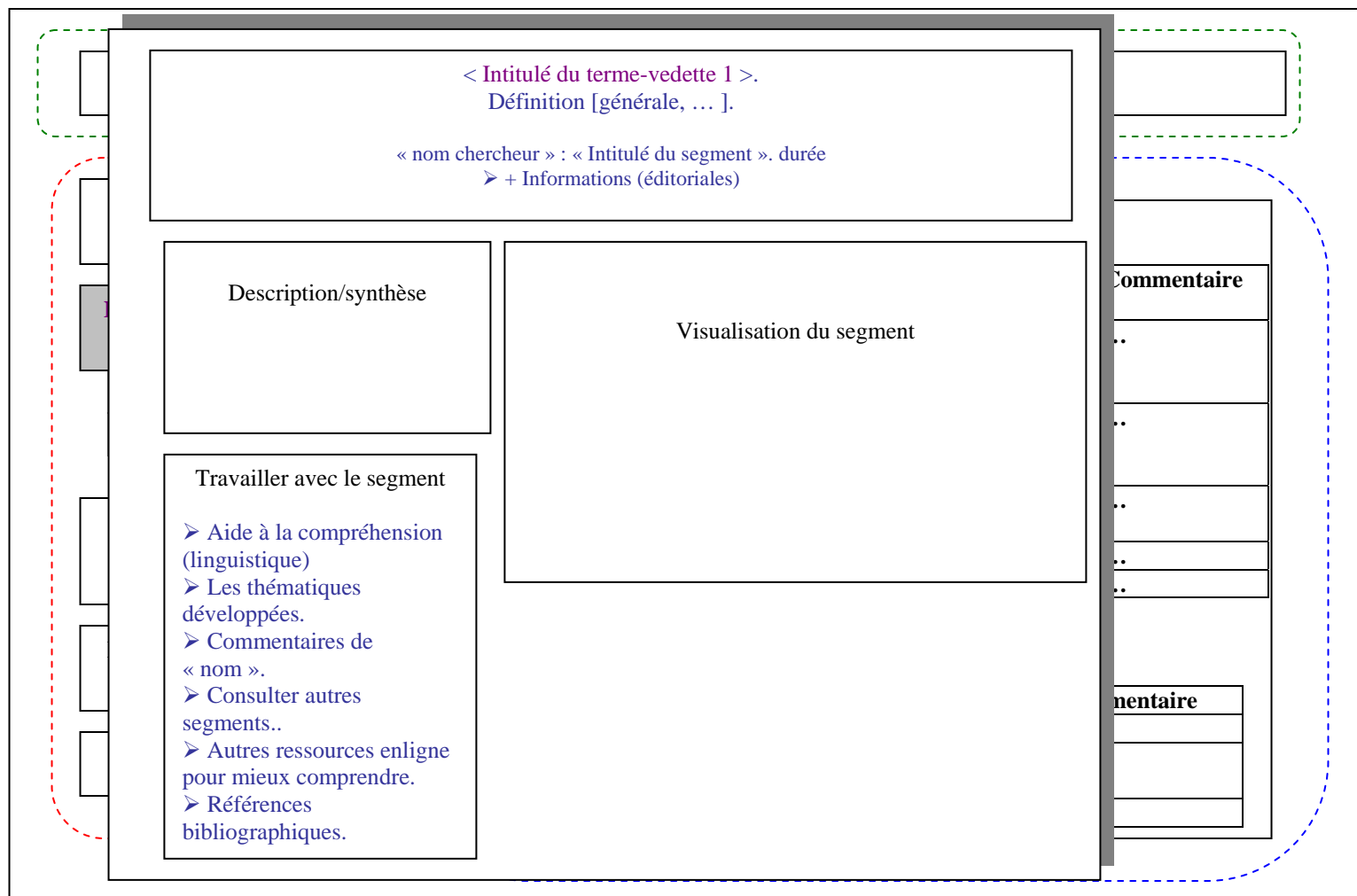


figure 5 :



Chapitre 5

Travailler avec un segment audiovisuel

5.1 Introduction

Dans ce chapitre

5.2 Les principales zones de l'interface

La figure 1

4.3 La zone « travailler avec le segment »

La figure 1

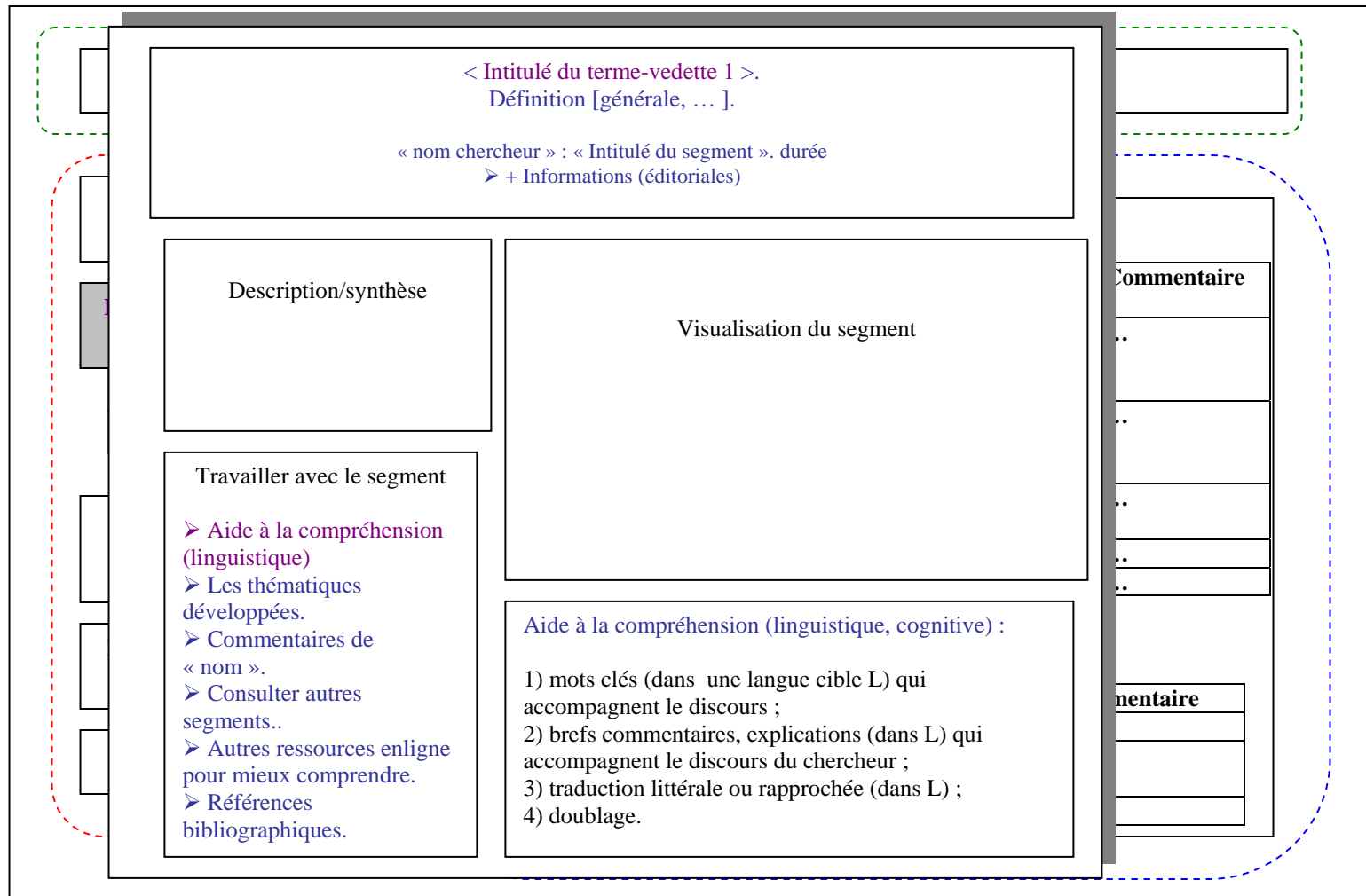


figure 6 :

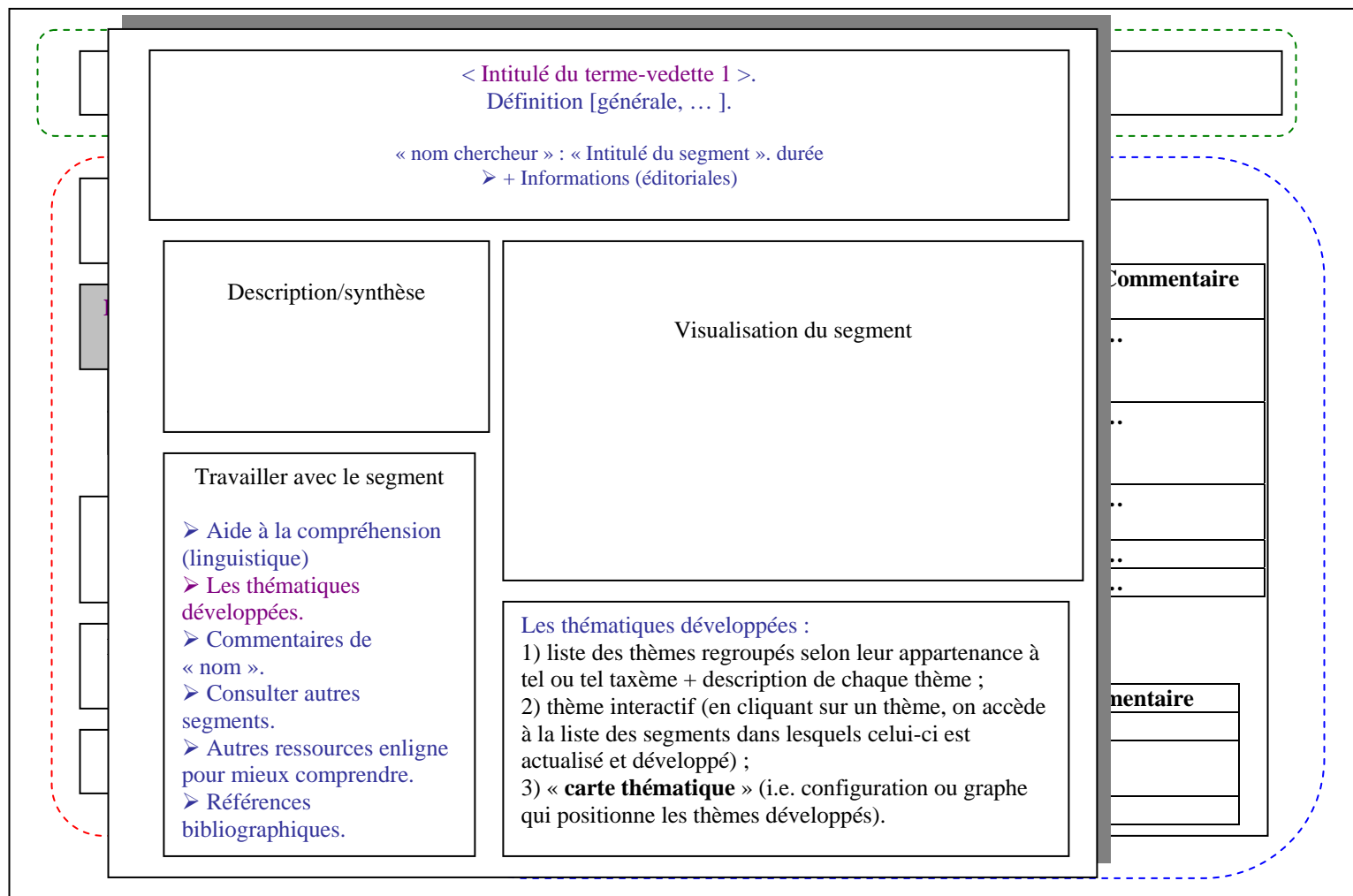


figure 7 :

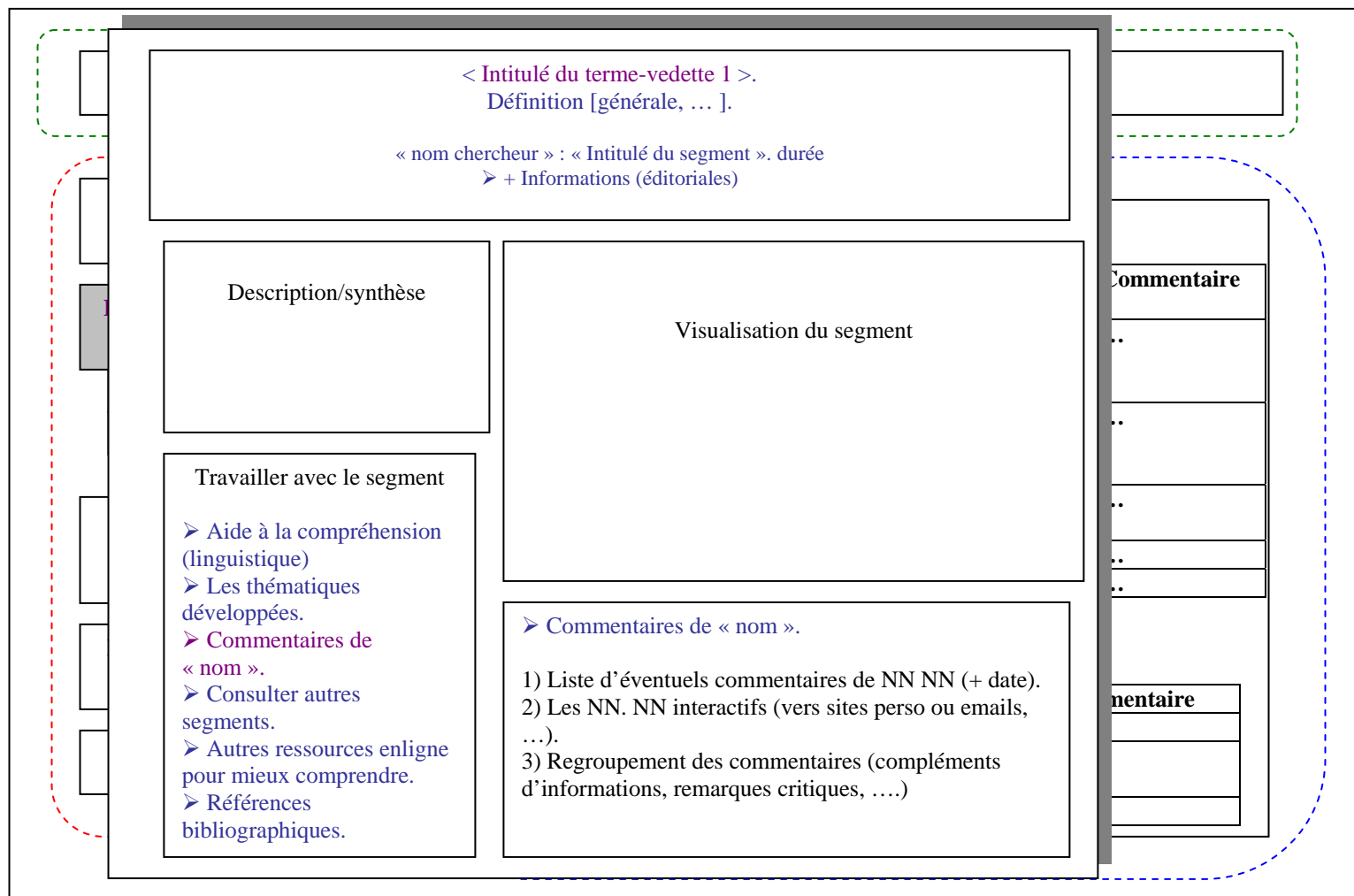


figure 8 :

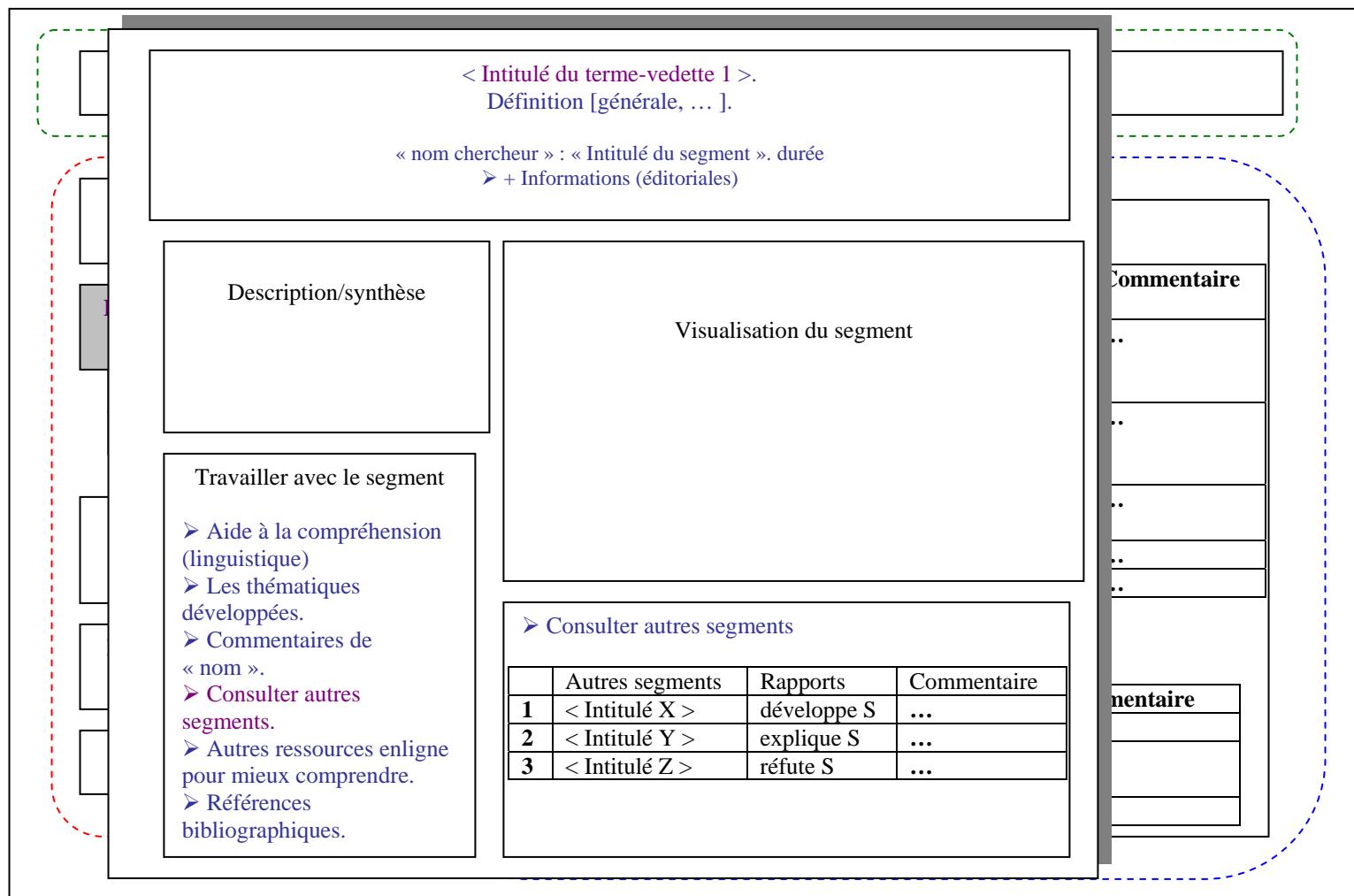


figure 9 :

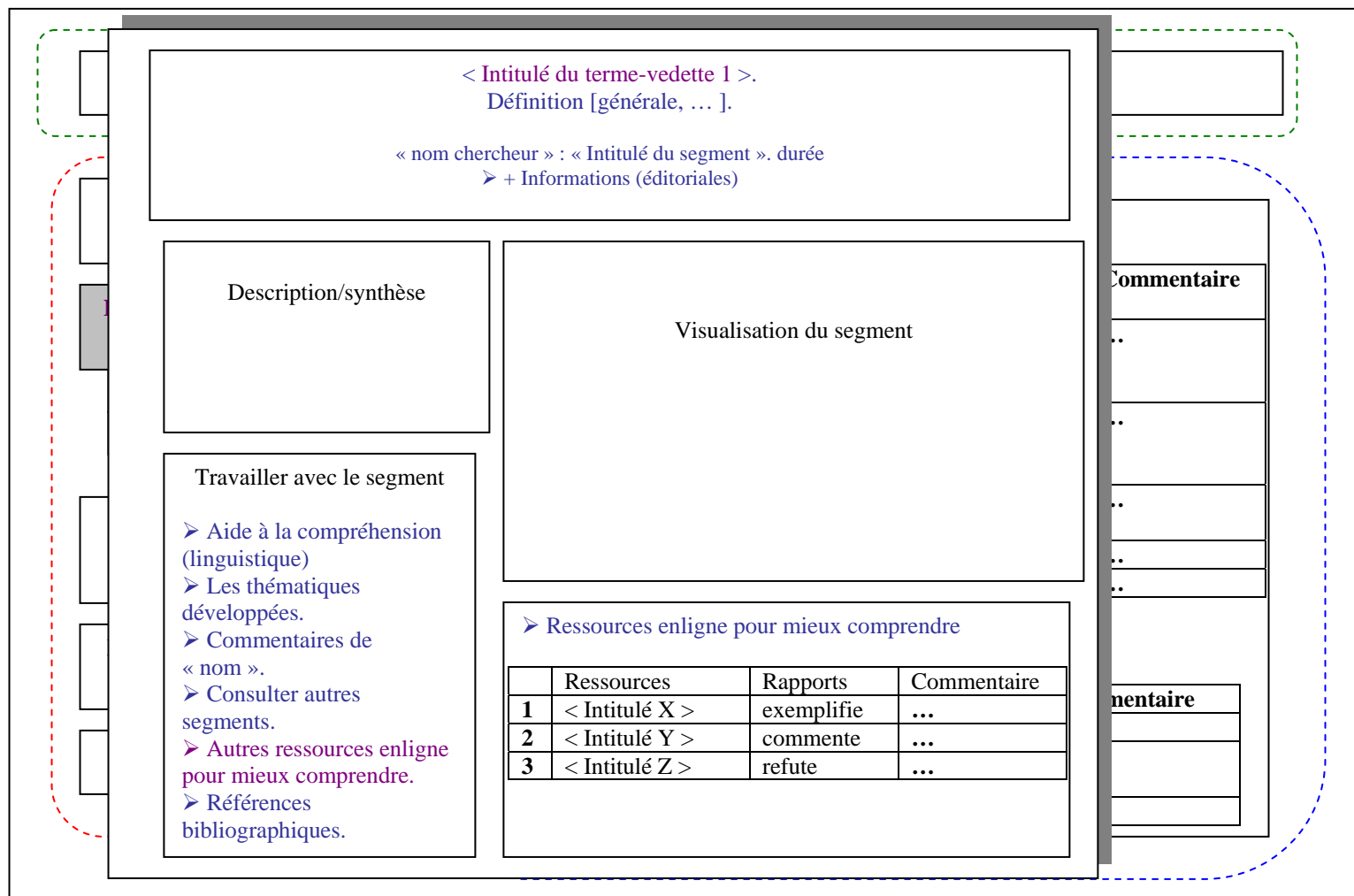


figure 10 :

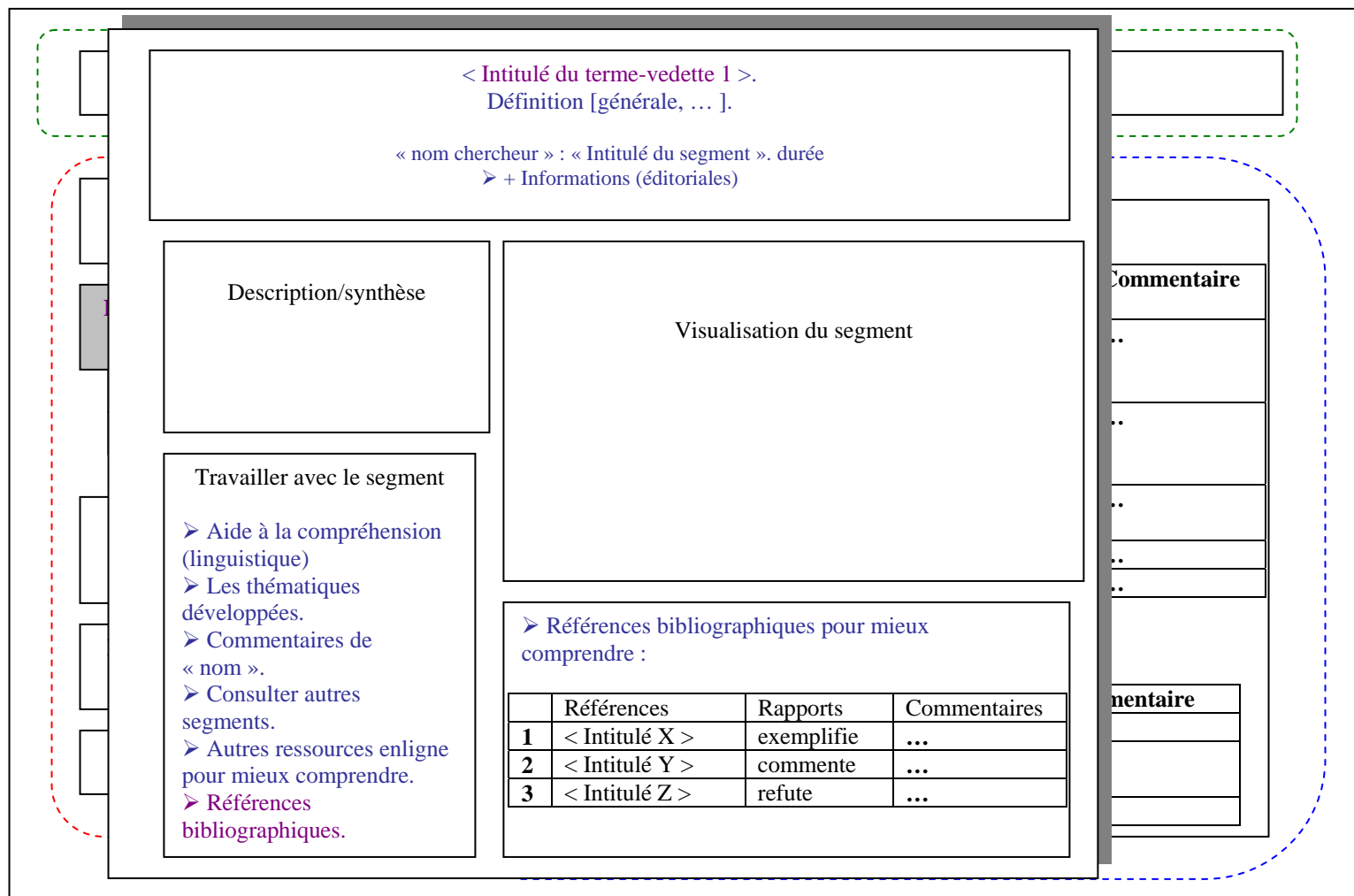


figure 11:

Chapitre 6

Conséquences pour la phase de la description- indexation d'un corpus audiovisuel

6.1 Introduction

Dans ce chapitre

6.2 Les principales informations nécessaires pour la publication d'un vidéo-dictionnaire

a) description textuelle

- segments audiovisuels avec thèmes titres et description (qui se « collent » dans *l'article* définissant un terme-vedette, cf. figure 4) ;
- positionnement des segments les uns par rapport aux autres (qui constitue une des six possibilités pour mieux approprier le contenu dans un segment ; i.e. *Consulter d'autres segments*, cf. figure 9).

b) description référentielle

- sujets ou thèmes de discours (qui deviennent les *rubriques dictionnaires*, cf. figure 3) ;
- thèmes référentiels appartenant à un sujet (et dont une partie devient les *termes-vedettes*, cf. figure 3).

c) description rhétorique

- actes de discours (notamment : définition, exemples/exemplification, explication, témoignage, ...) qui organisent la *structure rhétorique* d'un article consacré à un terme-vedette (cf. figure 4).

d) description narrative

- une fois pour positionner les termes-vedettes les un par rapport aux autres (et qui définissent donc la navigation dans le réseau des termes-vedettes du dictionnaire ; cf. figure 4) ;

une deuxième fois pour positionner les segments les uns par rapport aux autres pour la Consultation d'autres segments (cf. figure 9) ;

une troisième fois pour positionner éventuellement les thèmes les uns par rapport aux autres qui sont développés dans les segments audiovisuels sélectionnés et qui ne forment pas le groupe des termes-vedettes (cf. figure 7).

e) description pragmatique

– notamment pour hiérarchiser les actes rhétoriques (les définitions plus ou moins simples, spécialisées, scolaires, vieilles, ... ; les exemples typiques, atypiques, ...) pour affiner la structure rhétorique d'un article consacré à un terme-vedette (cf. figure 4).

f) description péritextuelle

- notamment pour l'enrichissement sous forme de commentaires et de références bibliographiques, ... d'un segment (cf. figures 8, 10, 11).

g) traduction - aide à la compréhension linguistique/intellectuelle

- notamment pour produire des versions multilingues du contenu ou encore des possibilités multilingues de compréhension du contenu d'un segment (figure 1).

6.3 Parcours et formulaires

Encore à faire

6.4 Optimiser le rapport entre production et publication de contenus audiovisuels

orienter la production audiovisuelle pour enrichir plus facilement le vidéo-dictionnaire

script plus explicite : référent, structure rhétorique, ressource pour enrichir,

Encore à faire ...

Chapitre 7

Pistes pour des utilisations plus diversifiées du vidéo-dictionnaire

7.1 Introduction

Dans ce chapitre

7.2 Vidéo-dictionnaire collectif, élaboré par une communauté d’auteurs

Encore à faire

7.3 Optimiser le rapport entre production et publication de contenus audiovisuels

orienter la production audiovisuelle pour enrichir plus facilement le vidéo-dictionnaire

script plus explicite : référent, structure rhétorique, ressource pour enrichir,

Encore à faire ...

7.4 Versions personnalisables d’un vidéo-dictionnaire existant

Encore à faire



Conclusion

Texte



Bibliographie

[STO 05] STOCKINGER, Peter, *Les sites web. Description, conception et évaluation*. Paris, Hermes Science Publications 2005

Annexe 1

Diversité linguistique et culturelle

I) Principaux sujets (principales problématiques). Première liste de thèmes qui sera complétée et affinée au fur et à mesure

(1. [Pratiques concernées])

- 1.1) [Aménagements linguistiques dans le monde].
- 1.2) [Conservation et revitalisation de patrimoines linguistiques et culturels].
- 1.3) [Education et apprentissage linguistiques].
- 1.4) [Traduction, interprétation dans un monde multiculturel].

(2. [Acteurs sociaux concernés])

- 2.1 [Langues et cultures autochtones].
- 2.2 [Langues et cultures des minorités].
- 2.3 [Le multilinguisme et multiculturalisme de l'Europe]
- 2.4 [Politiques linguistiques et culturelles de la France].

(3. [Objets, environnements concernés])

- 3.1 [Biodiversité, diversité culturelle et diversité linguistique].
- 3.2 [Patrimoines écologiques, culturels et linguistiques].
- 3.3 [Familles de langues et langues dans le monde].
- 3.4 [Langue et écriture].
- 3.5 [Langues, langages et cultures].
- 3.6 [Langues, types de langues et contextes sociaux].
- 3.7 [Vitalité des langues] (i.e. langues en danger, dégénérescence et disparition des langues, langues en phase d'expansion, ...)
- 3.8 [Diversité culturelle et linguistique en Europe].
- 3.9 [Diversité culturelle et linguistique en France].
- 3.10 [La francophonie dans un monde multiculturel].
- 3.11 [Culture numérique et multilinguisme].

(4. [Temporalité concernée])

- 4.1 [Evolution biologique, culturelle et linguistique].
- 4.2 [Multiculturalisme et multilinguisme dans l'histoire].
- 4.3 [Multiculturalisme, multilinguisme et mondialisation].

(5. [Spatialité concernée])

- 5.1 Aires culturelles et linguistiques.
- 5.2

(6. [Recherche])

6.1 [Questions théoriques et méthodologiques] (pour aborder 1 – 5).

6.2 [Intérêts, motifs et objectifs] (pour s'occuper de 1 – 5).

6.3 [Institutions, organismes engagés] (dans la recherche portant sur 1 – 5).

6.4 [Réalizations, produits] (de la recherche portant sur 1 – 5).